



人文學院

中國語文教育榮譽學士

2021-2022 年度

畢業論文

探究式教學法對改善粵語母語者學習普通話語法負遷移現象的成效

——以比較句和雙賓句為例

姓名：楊星雨

指導老師：施仲謀教授

目錄

一、引言	3
二、文獻綜述	5
(一) 粵普比較句的異同	5
(二) 粵語母語者普通話比較句的偏誤研究	6
(三) 粵普雙賓句的異同	6
(四) 粵語母語者普通話雙賓句的偏誤研究	7
(五) 探究式教學法	9
(六) 探究式教學法在二語教學中的運用研究	10
三、研究方法與步驟	11
四、研究結果及分析	14
五、反思及建議	17
(一) 教師培訓方面	17
(二) 中小學生普通話教學方面	18
(三) 與資訊科技相結合	19
六、結語	20
致謝	21
參考文獻	22
附錄	25
附錄一、知情書	25
附錄二、調查對象基本資料	29
附錄三、前後測測試題目及語料轉寫	30

一、引言

普通話是香港的「三語」之一，越來越多的香港人開始學習普通話，以期能夠與不同文化背景的人進行順暢的溝通。但對大部分香港人來說，粵語是母語，是最熟悉的語言，而普通話是相對於方言而言的共同語。香港的粵語母語者在學習普通話的過程中難免會受到粵語的干擾。香港人的普通話學習，可參考第二語言學習的理論。說話者在使用第二語言時普遍存在母語遷移的現象，即將母語的知識套用在第二語言中。當母語和目的語之間存在結構上的不同之處時，說話者將母語的結構套用在目的語的運用中，這種現象稱為負遷移。負遷移的現象在粵語母語者學習與使用普通話的過程中是普遍存在的。

語音、語法、詞匯是構成語言的三大要素。雖然普通話與粵語同屬於漢語，但粵語的語法^{1 2}、詞匯^{3 4}和語音^{5 6}，都跟普通話存在一定的差異。因此，改善粵語母語者在學習普通話過程中的負遷移現象，將對粵語母語者的普通話學習產生很大的幫助。

粵語與普通話的語法系統差異不算大⁷，故現有的普通話教學較著重語音與詞匯兩方面，語法的教學容易被忽略。然而，在語言三要素中，語法屬於最穩定的系統。正因如此，它的根基特別牢固，語法錯誤一旦形成，往往難以糾

¹ 李新魁（1994）：《廣東的方言》，廣州，廣東人民出版社。

² 王培光（1997）：普通話與粵語的語法差異與其教學，《文史通訊》，3，82-92。

³ 曾子凡（2002）：《廣州話·普通話語詞對比研究（修訂本）》，香港，香港普通話研習社。

⁴ 鐘嶺崇（1994）：香港方言詞彙與詞彙教學，載香港中文教育學會編《語文教學面面觀》，（頁 224-230），香港，香港文化教育出版社。

⁵ 何國祥（2001）：廣州話普通話語音對應規律對香港普通話教學的意義，載何國祥主編《香港世紀之交的普通話教育》，（頁 231-245），香港，香港教育學院中文系。

⁶ 施仲謀（1986）：《廣州話普通話語音對照手冊》，香港，華風書局有限公司。

⁷ 王力（1986）：方言區的人學習普通話，《普通話叢刊》，2，6-7。

正。由此可見，改善語法的負遷移也是至關重要的，正確的語法可以使粵語母語者的普通話更準確、更地道。但是語法的學習比較枯燥乏味，並且語法難以被記住。在對於粵語母語者的語法教學中，對比教學法常常被使用⁸。除了對比教學法外，還有沒有其他教學法對於語法的教學亦有幫助呢？當探究式教學法被應用在語法教學中，教學成效會不會更好呢？本文將以比較句和雙賓句為例，研究探究式教學法是否能夠改善粵語母語者在學習普通話時語法方面的負遷移現象，以期提升粵語母語者學習普通話的效率。

⁸ 李新魁（1988）：《香港方言與普通話》，香港，中華書局（香港）有限公司。

二、文獻綜述

（一）粵普比較句的異同

比較，是將不同事物或同一事物的不同點進行比較，比較句體現了人們對事物的差異性的理解，是人類語言中的共有現象⁹。比較句是展現兩個或多個比較對象在程度、數量或性狀等方面有差別或相同表現的句子¹⁰。

在普通話和粵語中，比較句的格式不同。在普通話裡比較句的格式一般是「A+比+B+形容詞」，如：「他比我高。」而粵語的格式是「A+形容詞+過+B」，前面的句子粵語會說成：「佢高過我。」如果不小心把這個語法特點帶進普通話，便會出現「他高過我。」這樣的錯誤說法。

另外，在粵語中，在動詞後面也可以加詞尾「得」和介詞「過」構成比較句；「過」放在「會」、「願」後面，也可以構成比較句¹¹。普通話就不能這樣造句。舉例如下：

1. 粵語：佢係老師傅嚟，我點識得過佢呀？

普通話：他是老師傅，我知道的怎麼會比他多呢？

2. 粵語：阿黃學咗一年之嘛，就會過好多人啦！

普通話：阿黃才學了一年，但會的東西比好多人都多。

⁹ 李成軍（2001）：英漢語典型比較句差異初探，《湖北師範學院學報》，21（4），111。

¹⁰ 李靜枝（2008）：《現代漢語有標記的比較句之教學排序》，台灣師範大學華語文教學研究所學位論文，未出版。

¹¹ 高華年（1980）：《廣州方言研究》，香港，商務印書館香港分館。

（二）粵語母語者普通話比較句的偏誤研究

黃安蕾¹²對 120 名母語為粵方言的人士進行調查，其中 89% 的人是現職中小學教師或普通話課程的兼職教師。受試者完成了一次普通話水平測試的模擬考試。除此之外，研究員還收集了受試者在上普通話培訓課時「說話」部分最原始的課堂演習示範資料，作為語法的分析評估依據。將模擬試和課堂所得結果兩項資料合併，得出了第一手的數據。研究結果顯示，雖然受試者的學歷、普通話水平相對全體粵語母語者來說處於較高的位置，但仍有 21% 的受試者在比較句語法方面出現偏誤。

柳俊琳¹³對廣州市粵語為母語的 30 位小學生以及 15 位初中生進行調查。研究員通過電腦錄音、調查問卷、課後交談、針對性訪問和與老師溝通等多種方式收集到豐富的語料。研究結果亦顯示學生在比較句方面存在粵語的負遷移現象。

黃年豐¹⁴對廣東地區的學生通過進行網上測試和課堂上老師現場測試兩種方式對學生進行模擬測試。測試結果顯示學生在比較句這個語法點上常常出錯。

以上研究證明了，在普通話比較句的語法方面，不同年齡段的粵語母語者均存在粵語負遷移的現象。

（三）粵普雙賓句的異同

雙賓句指一個述語後有兩個賓語，且兩個賓語之間沒有句法關係的述賓謂語句¹⁵。

¹² 黃安蕾（2009）：《論普通話和粵方言的基本差異對香港地區普通話教學的影響》，廈門，廈門大學碩士論文。

¹³ 柳俊琳（2010）：《母語為粵語的普通話學習者學習偏誤研究》，長沙，湖南師範大學碩士學位論文。

¹⁴ 黃年豐（2018）：廣東方言視域下的普通話教學，《肇慶學院學報》，2018（03），62-65。

¹⁵ 張斌（主編）（2008）：《新編現代漢語》，上海，復旦大學出版社。

Matthews, S. 和 Yip, V.¹⁶認為，當雙賓動詞為「俾、寄、送、賣、借（借出）」時，粵語雙賓句語序通常是「動詞+直接賓語+（介詞）+間接賓語」，與普通話雙賓句語序相反；而當動詞為「借（借入）、教、問、攞、偷」時，粵語雙賓句語序通常為「動詞+間接賓語+直接賓語」，與普通話語序相同。

李新魁等¹⁷認為當雙賓句中的動詞含有有意識的「予」義，如「俾、送、借、拎、攞」時，粵語雙賓句語序通常為「動詞+直接賓語+間接賓語」，與普通話相反。當動詞含有「取」義，如「借、攞」；或無「予」義，甚至無有意識的「予」義，如「收、問、教、欠、贏」時，粵語雙賓句語序為「動詞+間接賓語+直接賓語」，與普通話相同。

張洪年¹⁸把粵語雙賓句的動詞分為三類：第一類動詞是直接賓語放在間接賓語前面，與普通話相反，比如「俾」；第二類動詞是間接賓語一定要放在直接賓語之前，與普通話相同，比如「搶」；第三類動詞的直接間接賓語的位置可以互為前後，但意義往往不同，如動詞「借」。

（四）粵語母語者普通話雙賓句的偏誤研究

在本文第（二）部分提及的黃安蓓¹⁹和柳俊琳²⁰的研究亦能證實粵語母語者在雙賓句方面存在粵語的負遷移現象。

¹⁶ Matthews, S., & Yip, V. (2010). *Cantonese: A Comprehensive Grammar* (2nd ed.). Routledge. <https://doi-org.ezproxy.eduhk.hk/10.4324/9780203835012>

¹⁷ 李新魁、黃家教、施其生、麥耘和陳定方（1995）：《廣州方言研究》，廣州，廣東人民出版社。

¹⁸ 張洪年（2007）：《香港粵語語法的研究》（增訂版），香港，香港中文大學。

¹⁹ 黃安蓓（2009）：《論普通話和粵方言的基本差異對香港地區普通話教學的影響》，廈門，廈門大學碩士論文。

²⁰ 柳俊琳（2010）：母語為粵語的普通話學習者學習偏誤研究，長沙，湖南師範大學碩士學位論文。

香港教育學院的梁莉莉²¹在多年的教學實踐中發現，香港的大學生學好普通話的障礙之一就是粵普的語法差異。她認為，流行的港式中文就可以說明香港粵語對大學生說普通話影響很大。她列舉出三個典型的粵語句式，以分析香港學生說普通話時的粵語語法負遷移現象，其中一種句式就是雙賓句。

陳凡凡²²以香港新界某小學 37 名六年級學生為主要研究對象，以雙賓句為例，透過語法判斷、理解測試和翻譯測試的問卷調查，進行了粵語、普通話和英文三語環境中的語言遷移現象研究。研究結果表明，母語中的雙賓句會對二語產生干擾。

劉藝²³通過試卷分析，去研究粵方言地區幾類普通話詞語、句式的習得難度。研究的受試者為 100 名以上學過不少於 42 小時普通話的粵方言區的人。該研究使用 IRT（item response theory）項目分析法對每種類型的題目的測試結果進行分析、統計，得出每類題型的難易度值。難易度值是每種題型答對的人數比例，數值介於 0 和 1 之間，難易度值越高，意味着這個知識點越容易習得。雙賓句這一句法的習得難度是 0.72，難度在研究中的八種句式裡排第四。

由此可見，粵語母語者在說普通話雙賓句時存在粵語負遷移的現象，學習普通話雙賓句的語法對粵語母語者來講存在一定難度。

²¹ 梁莉莉（2001）：從三個典型的粵語句式探討香港大專生學習普通話的特點，輯於趙金銘編《對外漢語研究的跨學科探索——漢語學習與認知國際學術研討會論文集》，（頁 350-359），北京，北京語言大學出版社。

²² 陳凡凡（2010）：三語環境中的語言遷移，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，8（1），頁 13-18。

²³ 劉藝（2010）：粵方言區幾類普通話詞語、句式的習得難度，《南開語言學刊》，2010（01），160-166+190。

（五）探究式教學法

探究式教學法以學生為知識建構中心，學生透過科學方法論證思辯、組織資訊並加以驗證，最終建構自己的知識體系²⁴。它不僅可以應用在科學教育上，也能夠應用在人文、社會等學習領域²⁵。

探究式教學法有五個階段²⁶：

- 1 提出問題：使學生接觸問題、事件或現象，帶出探究焦點，從而激發學生的學習動機；
- 2 定出假設：利用學生的生活經驗以及已有知識協助學生提出假設；
- 3 驗證假設：利用實驗、問卷、觀察等方式驗證假設的合理性；
- 4 歸納結論：分析及詮釋實驗數據，綜合各部分的想法，從而歸納出具體結論；
- 5 遷移應用：將所學應用到新的情境，鞏固學生的知識。

大多數研究認為，探究式教學法對學習成效有正面效用²⁷。例如，在一項元分析研究²⁸中，研究人員將探究式教學法與其他形式的教學法（比如直接傳授）進行比較，結果發現探究式教學法的效果更好。

²⁴ van der Graaf, J., Segers, E., & de Jong, T. (2020). Fostering integration of informational texts and virtual labs during inquiry-based learning. *Contemporary educational psychology*, 62, 101890.

²⁵ 蘇詠梅、鄭雅儀和黃余麗華 (2009)：《常識科的學與教》，香港，香港教育學院跨學科及通識教育研究中心。

²⁶ 洪振方 (2003)：探究式教學的歷史回顧與創造性探究模式之初探，《高雄師大學報》，15(3)，頁 641-662。

²⁷ 楊芳瑩和蔡雅薰 (2020)：《探究式教學法理論與實踐》，台北，元照出版有限公司。

²⁸ Alfieri, L., Brooks, P. J., Aldrich, N. J., & Tenenbaum, H. R. (2011). Does discovery-based instruction enhance learning?. *Journal of educational psychology*, 103(1), 1.

（六）探究式教學法在二語教學中的運用研究

Horng-Yi Lee²⁹對 11 名非中文母語的非中國大學生進行一個學期的探究式中文教學，然後對他們進行了問卷調查，以探討探究式教學法的有效性以及學生對探究式教學法的態度。結果表明，大部分學生認為探究式教學法提升了他們的學習動機，而學習動機長期以來一直被證明與學習成績呈正相關^{30 31}；大部分學生認為探究式的課堂使他們注意力更集中；幾乎所有學生都同意探究式教學策略確實為學生提供了更多互動機會，鼓勵他們積極參與活動或討論。由此可見，探究式教學法在二語教學中有較好的教學成效。

但是尚未有學者研究過探究式教學法對改善粵語母語者學習普通話語法負遷移現象的成效。在粵語母語者學習普通話語法時，探究式教學法也是高效的嗎？本文將以比較句和雙賓句為例，通過行動研究，研究探究式教學法對改善粵語母語者學習普通話語法負遷移現象的成效。

²⁹ Lee, H. Y. (2014). Inquiry-based teaching in second and foreign language pedagogy. *Journal of language teaching and research*, 5(6), 1236-1244.

³⁰ Gardner, R. C. & W. E. Lambert. (1972). Attitudes and motivation in second language learning. Rowley, MA: Newbury House Publishers.

³¹ Masgoret, A. M. & R. C. Gardner. (2003). Attitudes, motivation, and second language learning: A meta-analysis of studies conducted by Gardner and associates. *Language Learning*, 53, 123-163.

三、研究方法與步驟

1. 研究對象：二十名可以認讀中文且可以用普通話進行日常溝通的粵語母語者。

2. 研究步驟

(1) 受試者將進行前測，即完成一個即時翻譯測試，將一段粵語口語文字翻譯成普通話並直接讀出來，在翻譯的過程中如果發現任何錯誤可以自我糾正。研究員會在徵得受試者的同意後，將前測以錄音的形式記錄下來。

(2) 將二十名受試者分為兩組，一組為對照組，一組為實驗組，每組十人。研究員會主要以探究式教學法對實驗組的受試者進行粵普比較句、雙賓句的差異教學。至於對照組，研究員會對受試者進行傳統的教師主導式的詳細講解。對照組和實驗組在教學中用到的例句完全相同。詳細的教學步驟可見於下方的表格（表一）。

(3) 語法教學結束後，受試者將進行後測。後測亦是翻譯測試，規則與前測相同，難度與前測相約，但具體題目與前測不同。研究員亦會在徵得受試者的同意後，將後測以錄音的形式記錄下來。

(4) 研究員會將前後測的錄音整理為書面文字，進行後續的分析。由於本研究的研究範圍只集中在比較句、雙賓句這兩個語法點上，因此受試者在測試中出現的語音、詞匯錯誤以及除比較句、雙賓句外的語法錯誤，將不被分析。前後測將會被評分。研究員會統計每位受試者前後測的分差，計算對照組和實驗組哪一組的成績進步較大。

表一：教學步驟

	實驗組	對照組
前測	翻譯測試，將一段粵語口語文字翻譯成普通話並直接讀出來。	

第一次教學	比較句	(一)	1 講解比較句的定義、特點，展示例句。
第二次教學		1 展示一些比較句（其中包含粵語比較句和普通話比較句）。 問：這些句子有什麼共同點？ 2 學生總結。 3 教師補充講解比較句的定義、特點。 (二) 1 提出問題：粵普比較句有哪些異同？ 2 定出假設：和學生一起定出假設。 3 驗證假設：提供一些比較句的例子，學生分析探究。 4 獲得結論：學生總結，教師補充講解句子成分、語序，歸納結論。 5 遷移應用：情境造句練習。	2 講解粵普比較句的不同點，對比教學，展示例句。 3 粵普比較句轉換練習，將粵語的比較句翻譯成普通話的比較句。
第三次教學	雙賓句	同比較句	同比較句
第四次教學			

後測

亦是翻譯測試，規則與前測相同，難度與前測相約，但具體題目與前測不同。

四、研究結果及分析

前後測中均包含五個比較句和五個雙賓句。前後測中的十個句子每句一分，只有當句子中出現語法錯誤或語法錯誤導致句義發生變化時，此句才會被扣分。經過語料轉寫和統計，實驗組的受試者平均進步 2.3 分，分差的中位數是 2，具體數據可見表二。而對照組的受試者平均進步 1.2 分，分差的中位數是 1，具體數據可見表三。在表四中可以清晰地看出實驗組的前後測成績分差大體大於對照組。

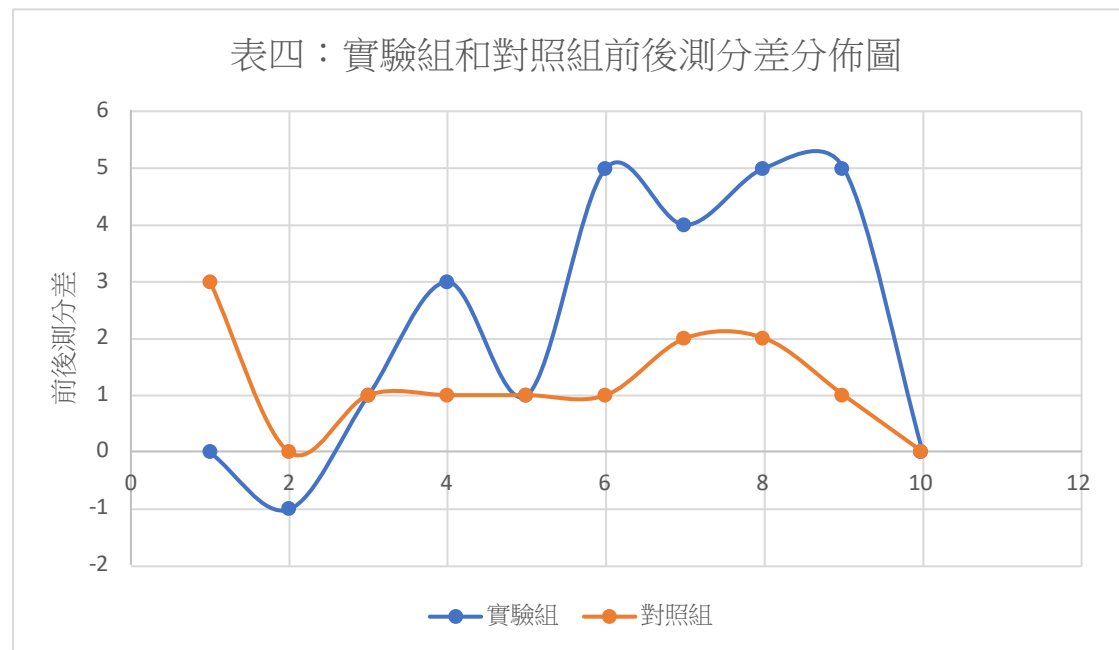
表二：實驗組受試者前後測成績及分差統計

實驗組編號	前測成績	後測成績	分差
1	7	7	0
2	9	8	-1
3	7	8	1
4	6	9	3
5	8	9	1
6	4	9	5
7	5	9	4
8	5	10	5
9	3	8	5
10	8	8	0

表三：對照組受試者前後測成績及分差統計

對照組 編號	前測成績	後測成績	分差
1	5	8	3
2	9	9	0
3	7	8	1
4	6	7	1
5	8	9	1
6	7	8	1
7	5	7	2
8	8	10	2
9	6	7	1
10	9	9	0

表四：實驗組和對照組前後測分差分佈圖



由數據可見，不論是探究式教學法還是傳統的教師主導式教學法，對於改善粵語母語者普通話語法的負遷移現象都是有效的。相比傳統教師主導式教學法，探究式教學法的教學成效更好。

五、反思及建議

經過教學實驗驗證，筆者發現探究式教學法對於幫助粵語母語者學習普通話語法有較好的成效。在進行教學實驗的過程中，受試者在教師的引導下自行探究，將粵語與普通話的同義句進行對比，得出結論，並進行鞏固練習，最終實現了較好的學習效果。約三分之二的受試者表示，他們在探究過程中發現了研究語言之間差異的趣味性，之後在生活中，他們也將留心觀察不同語言之間的差異，甚至去思考背後的原因。由此可見，運用探究式教學法有助於激發學生的學習動機，從而幫助他們更好地掌握所學知識。

本次實驗所進行的教學活動為期四星期，每名學生均參與了四次課程，時長有限，相信如果有條件長期展開實驗，教學成效會更為顯著。另外，由於受試者數量有限，僅為二十人，因此實驗結果可能有一定的局限性。

然而，本教學研究在一定程度上可以反映將探究式教學法應用於普通話語法教學成效較佳。根據此研究結論，下文將提出一些建議：

（一） 教師培訓方面

從本研究的結果來看，雖然中文系的準教師對現代漢語的語法掌握較佳，但是在實際講普通話的過程中仍然會在無意識間受到母語負遷移的影響，出現語法錯誤。然而，本港提供教師培訓課程的大學開展的普通話課往往更重視普通話語音、詞匯，而忽略語法的訓練。語法方面，只有當學生在說話練習中出現語法錯誤時才會被指正，而並沒有針對粵普差異較大的句型的語法集中專項訓練。因此，學生往往需要自己摸索、總結，以避免在說普通話時出現語法錯誤。如果在教師培訓課程中的普通話課上可以增加針對粵普差異較大的句型的語法培訓，相信無需耗時過久，便可以令準教師掌握粵普差異明顯的幾種常見句型。至於在職教師，則可以通過教師專業發展的工作坊接受培訓。

教師培訓課程的普通話語法訓練可以從兩個方面入手。一方面是在必修的普通話相關課程或者沉浸課程中加入普通話語法的內容，以句型作為分類，教授學生常見的粵普差異較大的句型。由於準教師已是大專生水平，探究能力較強，因此可以運用探究式教學法進行教學，讓學生自行從語言材料中總結規律，相信能夠取得較好的成效。另一方面，語法的學習需要不斷的鞏固，在準教師系統性地學習過粵普差異較大的句型後，需要鞏固練習。教師可以在普通話課程的說話練習中以及沉浸課程的說話練習中留意學生語法方面的表現，當學生出現語法錯誤時，及時指出學生的錯誤，並與學生一同溫習相關語法知識。經過多番指正、強調，相信可以幫助準教師糾正講普通話時的語法錯誤，從而增強準教師的信心，提升中小學普通話科的教學效果。

（二） 中小學生普通話教學方面

在香港的普通話科課堂上，比起聽、說的訓練，教師們往往更重視語音知識的教學；比起實際操練和應用練習，教師們往往更習慣於單向的理論教授；比起講話、會話等傳意技能的訓練，教師們往往更強調朗讀的訓練³²。這背後固然有課時不足、班級人數較多等客觀原因。若決策者可增加普通話科課時、減少班級人數，相信教師會更容易展開普通話說話訓練。

在客觀條件不變的情況下，筆者建議普通話科教師盡力提高說話訓練的教學時間所佔課堂時間的比例。當學生在說話訓練中出現由於母語負遷移而導致的語法錯誤時，教師可以詢問全班學生粵語及普通話分別應該如何表達這個句子，然後請學生找規律，引導學生進行總結。在之後每次學生出現同類句型的語法錯誤時，教師可以提問學生粵普差異，幫助學生加深印象，內化知識。

另外，無論是在課堂上或課堂以外，當學生的表達中出現普通話語法錯誤時，教師都要及時指出，相信長遠來看有助於學生記憶普通話正確的表達方式。

³² 施仲謀（2013）：近三十年來香港語文教學發展述評，輯於施仲謀編《語言與文化》，（頁93-104），香港，中華書局。

如今，香港的很多中小學都會舉辦一些與普通話相關的全方位學習活動或者課後興趣班。筆者建議中小學開展一些普通話相關的校本學習活動，以彌補普通話課時不足的缺憾。在此類活動中，教師可以加入粵普語法差異的研習活動，以句型為單位，引導學生對比粵普差異，幫助學生總結出結論。日後，每當學生出現相關句型的母語負遷移現象時，教師均可提醒學生回憶研習活動總結的結論，相信可以幫助學生減少講普通話時出現的語法錯誤。

中小學生使用普通話的機會較少，如果學校可以在課外活動、節日慶典中多創設普通話的語境，給學生更多講普通話的機會，也給老師更多糾正學生語言表達的機會，相信會對學生普通話的學習大有裨益。

（三） 與資訊科技相結合

近年來，資訊科技成為了教育中不可或缺的工具。善用資訊科技可以使教學事半功倍。探究式教學法以學生為中心，學生作為主角探究、學習知識，老師只是引導者。既然如此，教師可以透過電子課堂引導學生自行探究，學生課後自行利用電子設備學習教師設計的電子課堂。這樣，教學便不必受到課時的局限，能夠打破時間、空間的限制，使學生的學習更便捷。學生可以根據自己的需要，多次重複學習，直到充分掌握知識為止。如此一來，電子課堂可以作為輔助工具，幫助老師提升學生普通話的學習效能。

六、結語

粵語和普通話的語法存在一定的差異，粵語母語者在說普通話時可能會出現母語的負遷移現象。通過研究，筆者發現，探究式教學法有助於改善粵語母語者學習普通話語法的負遷移現象，且成效較傳統的教師主導式教學法更佳。基於此研究結論，筆者在教師培訓課程、中小學教育方面提出了建議，並設想到語法的教學可以與資訊科技相結合。筆者希望此研究結果和建議有一定的參考價值，能夠使更多粵語母語者受惠。

致謝

時光荏苒，白駒過隙。五年前我滿懷憧憬地走進教大的場景彷彿發生在昨日，那時我一方面為自己能夠在喜歡的城市開始大學生活而滿心歡喜，一方面又惴惴不安地擔憂着充滿不確定性的未來。五年一轉眼就要過去了，我已經到了為自己的畢業論文寫「致謝」的時候了。我小心翼翼地捧着多年來對身邊人的感謝，臨筆卻發現紙短情長，實難盡述，只希望可以道出我千萬分之一的感恩。

首先，在畢業論文即將提交之際，我想表達我對我的導師施仲謀教授的感謝。我很幸運能夠在施教授的指導下完成畢業論文。從論文選題，到研究計劃的制定，再到實驗教材的設計，直至定出終稿，施教授一直在默默無私地付出。在我著手寫畢業論文之前，施教授贈送相關書籍供我參考，幫助我更好地了解撰寫學術論文的方法；在我設計教學實驗之時，施教授提出了很多專業的建議，幫助我設計出便於開展的可行的實驗方案；在我提交論文初稿後，施教授以嚴謹的態度幫我提出修改意見，甚至在星期六日抽出時間與我進行線上會議，探討論文事宜。在整個過程中，我深切地感受到了施教授的深厚的學術底蘊和嚴謹的治學態度。他不僅在學術上面給予我無私的幫助，他也在就業選擇上幫我參謀。我很感謝施老師為我的付出，我更感激能遇到他這樣的人生榜樣。「學為人師，行為世範。」施教授做到了！我也即將成為一名教師，在未來的教學生涯中，我希望我可以成為施教授這樣嚴謹、專業、慈愛的老師！

另外，我想感謝我的家人。從小到大，他們一直盡全力給予我他們能力範圍內最大的支持。在我取得成績時，他們與我一同分享成功的喜悅；在我失敗落寞時，他們在身邊鼓勵我、陪伴我。一路走來，感恩有你們。小時候，家人是我的避風港；現在，我想成為他們可以依靠的肩膀，他們的驕傲。

我還想感謝香港教育大學。選擇教大，是我永遠不會後悔的決定。大學給了我全額獎學金，這讓我在經濟上沒有負擔，可以更加輕鬆地學習。大學裡有豐富多彩的活動，包括語言學習活動、境外交流活動等，這讓我的大學生活充實而有趣。教大有很多和藹可親、誨人不倦的老師，在多方面給予我有益的教導，使我終生受益。教大也有很多工作項目，可供學生參加，鍛鍊學生的工作能力。這五年，我從一個青澀的女孩變成了一個可以登上講台侃侃而談的準教師，這離不開教大的栽培。我將永遠銘記母校的恩情！

最後，我想感謝我自己。這五年，收穫與快樂雖是主旋律，但卻也有酸甜苦辣各種滋味。感謝自己對每一份功課、每一件事情的認真，感謝自己每一次鼓起勇氣去嘗試，感謝自己吃過的苦、流過的淚……這一切的一切，使我進步，使我成長，使我離夢想更近一步。雖然大學時光告一段落，但人生的路還很長，希望自己可以懷揣初心，堅定地、努力地走下去！

再次向所有幫助過我的人致以最深切的謝意，希望你們一切安好！

參考文獻

專書

高華年（1980）：《廣州方言研究》，香港，商務印書館香港分館。

何國祥（2001）：廣州話普通話語音對應規律對香港普通話教學的意義，輯於何國祥主編《香港世紀之交的普通話教育》，（頁 231-245），香港，香港教育學院中文系。

李新魁（1994）：《廣東的方言》，廣州，廣東人民出版社。

李新魁（1988）：《香港方言與普通話》，香港，中華書局（香港）有限公司。

梁莉莉（2001）：從三個典型的粵語句式探討香港大專生學習普通話的特點，輯於趙金銘編《對外漢語研究的跨學科探索——漢語學習與認知國際學術研討會論文集》，（頁 350-359），北京，北京語言大學出版社。

施仲謀（1986）：《廣州話普通話語音對照手冊》，香港，華風書局有限公司。

施仲謀（2013）：近三十年來香港語文教學發展述評，輯於施仲謀編《語言與文化》，（頁 93-104），香港，中華書局。

蘇詠梅、鄭雅儀和黃余麗華（2009）：《常識科的學與教》，香港，香港教育學院跨學科及通識教育研究中心。

楊芳瑩和蔡雅薰（2020）：《探究式教學法理論與實踐》，台北，元照出版有限公司。

曾子凡（2002）：《廣州話·普通話語詞對比研究（修訂本）》，香港，香港普通話研習社。

張斌（主編）（2008）：《新編現代漢語》，上海，復旦大學出版社。

張洪年（2007）：《香港粵語語法的研究》（增訂版），香港，香港中文大學。

鐘嶺崇（1994）：香港方言詞彙與詞彙教學，輯於香港中文教育學會編《語文教學面面觀》，（頁 224-230），香港，香港文化教育出版社。

Gardner, R. C. & W. E. Lambert. (1972). Attitudes and motivation in second language learning. Rowley, MA: Newbury House Publishers.

Matthews, S., & Yip, V. (2010). Cantonese: A Comprehensive Grammar (2nd ed.). Routledge. <https://doi-org.ezproxy.eduhk.hk/10.4324/9780203835012>

期刊論文

劉藝（2010）：粵方言區幾類普通話詞語、句式的習得難度，《南開語言學刊》，2010（01），160-166+190。

王力（1986）：方言區的人學習普通話，《普通話叢刊》，2，6-7。

王培光（1997）：普通話與粵語的語法差異與其教學，《文史通訊》，3，82-92。

Alfieri, L., Brooks, P. J., Aldrich, N. J., & Tenenbaum, H. R. (2011). Does discovery-based instruction enhance learning?. *Journal of educational psychology*, 103(1), 1.

Lee, H. Y. (2014). Inquiry-based teaching in second and foreign language pedagogy. *Journal of language teaching and research*, 5(6), 1236-1244.

Masgoret, A. M. & R. C. Gardnes. (2003). Attitudes, motivation, and second language learning: A meta-analysis of studies conducted by Gardner and associates. *Language Learning*, 53, 123-163.

van der Graaf, J., Segers, E., & de Jong, T. (2020). Fostering integration of informational texts and virtual labs during inquiry-based learning. *Contemporary educational psychology*, 62, 101890.

學位論文

黃安蕾（2009）：《論普通話和粵方言的基本差異對香港地區普通話教學的影響》，廈門，廈門大學碩士論文。

李靜枝（2008）：《現代漢語有標記的比較句之教學排序》，台北，台灣師範大學華語文教學研究所學位論文。

柳俊琳（2010）：母語為粵語的普通話學習者學習偏誤研究，長沙，湖南師範大學碩士學位論文。

報章文章

陳凡凡（2010）：三語環境中的語言遷移，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，8 (1)，頁 13-18。

洪振方（2003）：探究式教學的歷史回顧與創造性探究模式之初探，《高雄師大學報》，15(3)，頁 641-662。

黃年豐（2018）：廣東方言視域下的普通話教學，《肇慶學院學報》，2018（03），頁 62-65。

李成軍（2001）：英漢語典型比較句差異初探，《湖北師範學院學報》，21（4），頁 111。

附錄

附錄一、知情書

THE EDUCATION UNIVERSITY OF HONG KONG

Chinese Language Studies

CONSENT TO PARTICIPATE IN RESEARCH

Effectiveness of Hands-on Inquiry Based Learning on Improving the Negative Transfer Phenomenon of Mandarin Chinese Grammar by Cantonese Native Speakers——Take Comparative Sentences and Double Object Sentences as Examples

I _____ hereby consent to participate in the captioned research supervised by SI, Chung Mou and conducted by YANG , Xing Yu, who are staff and student of Chinese Language Studies Department in The Education University of Hong Kong.

I understand that information obtained from this research may be used in future research and may be published. However, my right to privacy will be retained, i.e., my personal details will not be revealed.

The procedure as set out in the attached information sheet has been fully explained. I understand the benefits and risks involved. My participation in the project is voluntary.

I acknowledge that I have the right to question any part of the procedure and can withdraw at any time without negative consequences.

Name of participant

Signature of participant

Date

INFORMATION SHEET

Effectiveness of Hands-on Inquiry Based Learning on Improving the Negative Transfer Phenomenon of Mandarin Chinese Grammar by Cantonese Native Speakers——Take Comparative Sentences and Double Object Sentences as Examples

You are invited to participate in a project supervised by SI, Chung Mou and conducted by YANG , Xing Yu, who are staff and student of Chinese Language Studies Department in The Education University of Hong Kong.

In this research project, a total of 20 participants were divided into two groups with ten people in each group. Participants learned about this research through e-mails, posters and other publicity media and signed up voluntarily.

Participants need to participate in four Mandarin grammar classes in the form of Zoom, 20 minutes each time, once a week. In addition, participants need to complete the pre-test and post-test, which is to translate a piece of spoken Cantonese into Mandarin, which is expected to take less than ten minutes. The pre-test and post-test will be recorded.

This study will provide participants with a HK\$100 supermarket gift voucher to thank them for their time devoted to this study.

The study involves no potential risk. Your participation in the project is voluntary. You have every right to withdraw from the study at any time without negative consequences. All information related to you will remain confidential, and will be identifiable by codes known only to the researcher. The research results of this study will become the data basis for YANG , Xing Yu's graduation thesis and may be reported orally.

If you would like to obtain more information about this study, please contact YANG, Xing Yu at telephone number or their supervisor SI, Chung Mou at telephone number

If you have any concerns about the conduct of this research study, please do not hesitate to contact the Human Research Ethics Committee by email at hrec@eduhk.hk or by mail to Research and Development Office, The Education University of Hong Kong.

Thank you for your interest in participating in this study.

YANG, Xing Yu
Principal Investigator

香港教育大學

中國語言學系

參與研究同意書

〈探究式教學法對改善粵語母語者學習普通話語法負遷移現象的成效——
以比較句和雙賓句為例〉

本人_____同意參加由施仲謀負責監督,楊星雨執行的研究項目。他們是香港教育大學中國語言學系的教員和學生。

本人理解此研究所獲得的資料可用於未來的研究和學術發表。然而本人有權保護自己的隱私,本人的個人資料將不能洩漏。

研究者已將所附資料的有關步驟向本人作了充分的解釋。本人理解可能會出現的風險。本人是自願參與這項研究。

本人理解我有權在研究過程中提出問題,並在任何時候決定退出研究,更不會因此而對研究工作產生的影響負有任何責任。

參加者姓名:

參加者簽名:

日期:

有關資料

〈探究式教學法對改善粵語母語者學習普通話語法負遷移現象的成效—— 以比較句和雙賓句為例〉

誠邀閣下參加施仲謀負責監督,楊星雨負責執行的研究計劃。他們是香港教育大學中國語言學系的教員和學生。

研究計劃簡介

本研究計畫將研究探究式教學法是否能夠改善粵語母語者在學習普通話時語法方面的負遷移現象,以期對提升粵語母語者學習普通話的效率有所幫助。

研究方法

在本研究計畫中,參與者共二十人,被分為兩組,每組十人。參與者是通過電子郵件、海報等宣傳媒介知悉本研究並自願報名。

參加者需要以Zoom形式參加四節普通話語法課,每次20分鐘,每週一次。此外,參與者需要完成前測和後測,即將一段粵語口語翻譯成普通話,預計耗時不到十分鐘。前測和後測會被錄音。

是次研究將為參與者提供100港幣的超市禮券,以感謝他們為本研究付出的時間。

這項研究並不會給參與者帶來任何風險。閣下的參與純屬自願性質。閣下享有充分的權利在任何時候決定退出這項研究,更不會因此引致任何不良後果。凡有關閣下的資料將會保密,一切資料的編碼只有研究人員得悉。本研究的研究結果將成為楊星雨的畢業論文的數據基礎,並可能被口頭匯報。

如閣下想獲得更多有關這項研究的資料,請與楊星雨聯絡,電話 或聯絡
她的導師施仲謀,電話

如閣下對這項研究的操守有任何意見,可隨時與香港教育大學人類實驗對象
操守委員會聯絡(電郵: hrec@eduhk.hk;
地址:香港教育大學研究與發展事務處)。

謝謝閣下有興趣參與這項研究。

楊星雨
首席研究員

附錄二、調查對象基本資料

編號	性別	年齡	專業	年級
1	男	18	地理教育	1
2	女	25	幼兒教育	PGDE
3	女	21	歷史教育	4
4	女	24	英文教育	4
5	女	24	商科教育	5
6	女	27	中學數學教育	5
7	女	23	商科教育	5
8	男	22	中文教育	4
9	女	22	中文教育	4
10	女	25	中文教育	5
11	女	23	歷史教育	4
12	男	27	幼兒教育	PGDE
13	女	19	英文教育	1
14	女	20	中文教育	2
15	女	29	幼兒教育	PGDE
16	男	25	小學數學教育	5
17	女	19	地理教育	1
18	女	24	歷史教育	4
19	女	26	中文教育	5
20	女	23	英文教育	3

附錄三、前後測測試題目及語料轉寫

(一) 前測題目：

阿紅同阿強都係我同事。平時大家鍾意阿紅多過阿強，因為阿紅好好人。阿紅會喺大家生日嘅時候送生日禮物俾大家。有一次放工嘅時候落雨，我借咗佢把遮。仲有一次，佢知我有時間食飯，就炒咗一碟餸俾我，我好感動。而阿強就有阿紅咁熱心。佢好似鍾意自己一個人多過同我哋一齊。上次我問佢可唔可以俾啲散紙我，佢竟然話唔得！其實阿強有錢過我哋好多，但唔知點解佢咁孤寒！阿紅好過佢多多聲啦！佢係老闆今日同我哋講，阿紅偷咗公司好多錢，已經走咗。我哋都覺得超級驚訝！

(二) 後測題目：

我同我姐姐係子女，人哋都話我哋兩個好似，但其實我覺得我哋完全唔同。我靚過佢好多。我雙眼大過佢，皮膚白過佢。當然，佢都有優點，佢讀書好勤力，成日想我借筆記俾佢。佢就算睇完我嘅筆記，佢嘅成績都係低過我啦！佢仲好好奇，成日問我好多問題。考得唔好，佢又好傷心咁喊。我諗起佢平時俾咗好多好靚嘅貼紙我，就去鼓勵下佢：「我知道你有俾心機讀書，相信你下次考試一定會有進步，俾啲信心自己！你呢次英文成績唔太好，我可以教你英文。」

(三) 語料轉寫

1.阿紅和阿強都是我的同事。大家平時喜歡阿紅多過阿強，因為阿紅的為人很好。阿紅在大家生日的時候送大家生日禮物。有一次下班的時候下雨，我向她借了一把傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就給我炒了一盤菜，我覺得很感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他好像喜歡自己一個人多過和我們一起。上一次我問他可不可以借一些金錢給我，他竟然說不行！其實阿強比我們

有錢好多，但我不知道他為什麼那麼小氣！阿紅比他好多了！但是今天老闆和我們說，阿紅偷了公司好多錢，她已經走了。我們十分驚訝！

我和我姐姐是雙胞胎，人家都說我們兩個好相似，但其實我覺得我們不相同。我比你漂亮，我雙眼比你大，皮膚比你白。當然，她都有優點，她很努力地讀書，她常常想我借筆記給她。但是她看完我的筆記，她的成績都是不太好過我！她還好奇，她常常問我好多問題。她考得不太好，她又好傷心地哭了起來。我想起她平常送了好多漂亮的貼紙給我，所以我去鼓勵一下她：「我知道你很努力地讀書，我相信你下次考試一定會有進步的，你對自己有一點信心吧！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」

2.阿紅跟阿強都是我的同事。平時比起阿強，我們喜歡阿紅，因為阿紅的人很好。阿紅會在大家生日的時候送大家生日禮物。有一次放工的時候下雨了，我向她借了一把雨傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就給我炒了一碟菜，我好感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。比起跟我們一起，他好像比較喜歡自己一個人。上次我問他可不可以給我一些零錢，他竟然說不行！其實阿強比我們有錢很多，但不知道他為什麼那麼寒酸！阿紅比他要好很多！但是今天老闆跟我們說，阿紅偷了公司好多的錢，已經走了。我們都覺得很驚訝！

我和我姐姐是雙生兒，別人都說我們長得好像，但其實我覺得我們完全不一樣。我長得比你好看，我眼睛比你大，皮膚比你白。當然，她也有長處，她讀書很努力，常常想我借筆記給她。但是看完我的筆記，她的成績還是比我的低！她還很好奇，會問我很多問題。她考得不好的時候，她又會很傷心地哭。我想起她平常送了好多很好看的貼紙給我，所以我就去鼓勵一下她：「我知道你有用心讀書，相信你下次考試一定會有進步的，你要相信自己！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」

3. 阿紅和阿強都是我的同事。大家喜歡阿紅多於阿強，因為阿紅是個好人。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物給大家。有一次下班的時候下大雨，我借了她一把傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就給我炒了一盤菜，我好感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他似乎喜歡自己一個人多於和我們一起。上一次我問他可不可以給我一些錢，他居然說不行！其實阿強比我們更有錢，但不知道他為什麼那麼吝嗇！阿紅比他好多了！但是今天老闆告訴我們，阿紅偷了公司很多錢，已經離開。我們都覺得非常驚訝！

我和我的姐姐是雙胞胎，別人都說我們很像，但其實我覺得我們完全不同。我比她更漂亮，我雙眼比她大，皮膚比她白。當然，她也有長處，她讀書很努力，常常想我借筆記給她。但是看完我的筆記，她的成績還是比我的低！她還很好奇，會問我很多問題。她考得不好的時候，她又會很傷心地哭。我想起她平常送了好多很好看的貼紙給我，所以我就去鼓勵一下她：「我知道你有用心讀書，相信你下次考試一定會有進步的，你要相信自己！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」

4. 阿紅跟阿強都是我的同事。平常大家喜歡阿紅比阿強要多，因為阿紅人很好。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物給大家。有一次在下班的時候下雨了，我借她一把雨傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就炒了一個菜給我，我好感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他好像喜歡自己一個人多於跟我們一起。上次我問他可不可以借一些零錢給我，他竟然說不行！其實阿強比我們有錢多了，但不知道為什麼他這樣吝嗇！阿紅比他好太多了！但是老闆今天跟我們講，阿紅偷了公司好多的錢，已經走了。我們都覺得超級驚訝！

我跟我姐姐是雙胞胎，別人都說我們兩好像，但其實我覺得我們完全不同。我比她美很多，我的眼睛比她的大，我的皮膚比她的白。當然，她也有她的優點，她讀書很勤奮，整天想我借我的筆記給她。不過她看完我的筆記，她的成績還是比我的差！她還很好奇，整天問我好多問題。每次考得不好，她就很傷心地哭。我想起她平常會給我好多漂亮的貼紙，我就會去鼓勵她，說：「我知道你很用心讀書，相信你下次考試一定會有進步，對自己要有信心！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」

5. 阿紅和阿強都是我的同事。比起阿強，大家比較喜歡阿紅，因為阿紅人很好。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物給大家。有一次在下班的時候突然下雨，我借給了她一把雨傘。還有一次，她知道我沒時間吃飯，就給我炒了一盤菜，我很感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。比起跟我們在一起，他好像比較喜歡自己一個人。上次我問他可不可以給我一些零錢，他竟然說不行！其實阿強比我們富有，但不知道為什麼他那麼吝嗇！阿紅比他好！但是老闆今天跟我們說，阿紅偷了公司很多錢，已經跑路了。我們都覺得超級驚訝！

我和我的姐姐是孿生姐妹，別人都說我們兩個好像，但其實我覺得我們完全不同。我比她漂亮，我眼睛比她大，皮膚比她的白。當然，她也有優點，她讀書好勤奮，整天想讓我把筆記借給她。就算她看完我的筆記，她的成績還是比我低！她還很好奇，整天問我好多問題。考得不好的時候，她很傷心地哭。我想起她平日給了很多很漂亮的貼紙給我，所以我就去鼓勵她：「我知道你付出了很多努力，我相信你下次考試一定會有進步，你要對你自己有信心！你這一次的英語成績不太好，我可以教你英語。」

6. 阿紅和阿強都是我的同事。平時大家喜歡阿紅比阿強多，因為阿紅很好人。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物給大家。有一次下班的時候下雨，我借了

把傘給她。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就炒了一碟菜給我，我很感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他好像喜歡自己一個人比和我們的人一起。上一次我問他可不可以給一點散錢給我，他竟然說不行！其實阿強比我們有錢多了，但不知為什麼他很吝嗇！阿紅比他好很多了！但是老闆今天跟我們說，阿紅偷了公司很多錢，可是已經走了。我們都覺得超級驚訝！

我和我姐姐是雙胞胎，人們都說我們兩個很像，但其實我覺得我們完全不同。我比你漂亮多了，我的眼睛比你大，皮膚比你白。當然，她也有優點，她讀書很勤奮，整天想跟我借筆記。她就算看完我的筆記，她的成績也比我低！她非常好奇，整天問我很多問題。考得不好，她又很傷心地哭。我想起她平時給了我很多漂亮的貼紙，就去鼓勵她：「我知道你很用心讀書，相信你下次考試一定會有進步，給點信心自己！你這次英語考試不太好，我可以教你英文。」

7. 阿紅和阿強都是我的工作同事。平時一般大家喜歡阿紅多於阿強，因為阿紅人很好。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物給大家。有一次下班的時候下雨，我借了一把傘給她。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就做了一碟菜給我，我很感動。而阿強就沒有阿紅那麼的熱心體貼。他好像比較喜歡自己一個人多於和大家一起。上次我問他可不可以借我一些零錢，他居然說不行！其實阿強比我們有錢很多，但不知道為什麼他可以那麼吝嗇！阿紅比他好很多了！可是老闆今天跟我們講，阿紅偷了公司好多的錢，已經跑了。我們都覺得非常驚訝！

我和我姐姐是雙胞胎女兒，大家都說我們兩人很像，但其實我覺得我們完全不一樣。我比你漂亮很多，我的眼睛比你大，皮膚比她的白。當然，她也有優點，她讀書很勤勞，常常想我把筆記借給她。就算看完我的筆記，她的成績依然比我的低！她還很好奇，常常問我很多的問題。考試考得不好的話，她又會

很傷心地哭。我想起了她一向都給了我很多漂亮的貼紙，就去鼓勵一下她：

「我知道你有花很多心思唸書，我相信你下次考試一定會有進步，給自己一點信心！你這次的英文成績不算太好，我可以教你英文。」

8. 阿紅和阿強都是我同事。平日裡大家喜歡阿紅多於阿強，因為阿紅人很好。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物給大家。有一次下班的時候下雨，我借了她一把雨傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就做了一頓飯給我，我很感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他好像喜歡自己一個人多於和我們一起。上次我問他可不可以給我一點硬幣，他居然說不行！其實阿強比我們有錢多了，但不知為什麼他那麼的小氣！阿紅好過他很多！可是老闆今天和我們說，阿紅偷了公司很多錢，已經離開了。我們都覺得十分驚訝！

我和我姐姐是姐妹，人家說我們兩個長得很像，但其實我覺得我們完全不一樣。我比你漂亮，我的眼睛比你大，皮膚比你白。當然，她也有優點，她讀書很勤奮，整天想我借她筆記。她就算看完我的筆記，她的成績還是比我低！她還很好奇，整天問我很多問題。考得不太好的時候，她又會很傷心地哭。我想起了她平日裡給了我很多漂亮的貼紙，就去鼓勵她：「我知道你有用心讀書，相信下次考試一定會有進步，給自己一點信心！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」

9. 阿紅跟阿強都是我同事。平時大家喜歡阿紅多過阿強，因為阿紅很好人。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物給大家。有一次下班的時候下雨，我把傘借給了她。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就炒了一碟菜給我，我很感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他好像喜歡自己一個人多過和我們在一起。上次我問他可不可以給零錢我，他竟然說不行！其實阿強比我們有錢很多，但不知

為什麼他那麼小氣！阿紅好過他很多！但是老闆今天跟我們說，阿紅偷了公司很多錢，已經走了。我們都覺得超級驚訝！

我和我姐姐是雙生兒，他們都說我們兩個好像，但其實我覺得我們完全不同。我比她漂亮很多，我的雙眼比她大，皮膚比她白。當然，她也有優點，她讀書好勤力，整天想我把筆記借給她。她就算看完我的筆記，她的成績都是比我低！她還很好奇，整天問我很多問題。考得不好，她又很傷心那樣哭。我想起她平時給了很多很漂亮的貼紙我，就過去鼓勵她：「我知道你有用心讀書，相信你下次考試一定會有進步，給一點信心自己！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」

10. 阿紅和阿強都是我同事。比起阿強，大家平常都更喜歡阿紅，因為阿紅是很好的人。阿紅會在大家生日的時候送大家一些禮物。有一次下班的時候下雨了，我把一把傘借了給她。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就炒了一道菜送給我，我很感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。比起跟我們一起，他好像更喜歡自己一個人。上一次我問他可不可以借一些零錢給我，他竟然說不行！其實阿強比我更有錢，但不知為什麼他那麼吝嗇！而阿紅就比他好多了！但是老闆今天跟我們說，阿紅偷了公司好多錢，她已經走了。我們都覺得超級驚訝！

我和我的姐姐是雙胞胎女孩，人們都說我們兩個很相似，但其實我覺得我們完全不同。我比她漂亮多了，我雙眼比她大，皮膚比她白。當然，她都有優點，她讀書很勤奮，整天想我借筆給她。就算她看完我的筆記，她的成績都是比我低！她很好奇，整天問我很多問題。考得不好，她又很傷心地哭。我想起她平時送了很多漂亮的貼紙給我，就去鼓勵一下她：「我知道你有努力讀書，相信你下次考試一定會有進步，多給自己一點信心！你這一次的英文成績不太好，我可以教你英文。」

11. 阿紅和阿強都是我的同事。平常大家多喜歡阿紅比阿強，因為阿紅很好人。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物給大家。有一次放工的時候下雨，我問她借了一把雨傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就炒了一碟菜給我，我好感動。而阿強就沒阿紅這麼地熱心待人。他好像喜歡自己一個人多過我們一起。上次我問他可不可以給我一些零錢，他竟然說不行！其實阿強比我們更加富有，但不知為什麼他那麼吝嗇！阿紅比阿強真的好很多呀！但是老闆今天跟我們說，阿紅偷了公司好多錢，已經逃走了。我們都覺得超級地驚訝！

我和我的姐姐是雙胞胎，人家都說我們兩個長得很像，但其實我覺得我們完全不同。我比她漂亮得多了，我雙眼比她大，皮膚也比她白。當然，她有她的優點，她讀書好勤力，經常想我借給她筆記。即使她看完我的筆記，她的成績都是比我差！她還很好奇，經常問我好多的問題。如果她考得不好，她會很傷心地哭。我想起她平常給我好多很漂亮的貼紙，就去鼓勵一下她：「我知道你讀書很用功，相信你下一次考試一定會有進步的，給一點信心自己！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」

12. 阿紅和阿強都是我的同事。比起阿強，大家平時更喜歡阿紅，因為阿紅的為人很好。阿紅在大家生日的時候送大家生日禮物。有一次下班的時候下雨，我向她借了一把傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就給我炒了一盤菜，我覺得很感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他好像喜歡自己一個人多過和我們一起。上一次我問他可不可以借給我一些金錢，他竟然說不行！其實阿強比我們有錢好多，但我不知道他為什麼那麼小氣！阿紅比他好多了！但是今天老闆和我們說，阿紅偷了公司好多錢，她已經走了。我們十分驚訝！

我和我姐姐是雙胞胎，人家都說我們兩個好相似，但其實我覺得我們不相同。我比她漂亮，我雙眼比她大，皮膚比她白。當然，她都有優點，她很努力地讀書，她常常想我借筆記給她。但是她看完我的筆記，她的成績還是比我差！她還好奇，她常常問我好多問題。她考得不太好，她又好傷心地哭了起來。我想起她平常送給我好多漂亮的貼紙，所以我去鼓勵一下她：「我知道你很努力地讀書，我相信你下次考試一定會有進步的，你對自己有一點信心吧！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」

13. 阿紅跟阿強都是我的同事。我們平時喜歡阿紅多過阿強，因為阿紅的人很好。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物大家。有一次放工的時候下雨了，我向阿紅借了一把雨傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就給我炒了一碟菜，我好感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他好像比較喜歡自己一個人多過和我們一起。上次我問他可不可以給我一些零錢，他竟然說不行！其實阿強比我們有錢很多，但不知道他為什麼那麼寒酸！阿紅比他要好很多！但是今天老闆跟我們說，阿紅偷了公司好多的錢，已經走了。我們都覺得很驚訝！

我和我姐姐是雙胞胎，別人都說我們長得好像，但其實我覺得我們完全不一樣。我長得比她好看，我眼睛比她的大，皮膚比她白。當然，她也有長處，她讀書很努力，常常想我借筆記給她。但是看完我的筆記，她的成績還是比我的低！她還很好奇，會問我很多問題。她考得不好的時候，她又會很傷心地哭。我想起她平常送了好多很好看的貼紙給我，所以我就去鼓勵一下她：「我知道你有用心讀書，相信你下次考試一定會有進步的，你要相信自己！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」

14. 阿紅和阿強都是我的同事。大家喜歡阿紅多過阿強，因為阿紅好好人。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物給大家。有一次下班的時候下大雨，我借了

她一把傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就給我炒了一盤菜，我好感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他似乎喜歡自己一個人多過和我們一起。上一次我問他可不可以給一些錢給我，他竟然說不行！其實阿強比我們更有錢，但不知道他為什麼那麼吝嗇！阿紅比他好多了！但是今天老闆告訴我們，阿紅偷了公司很多錢，已經走了。我們都覺得非常驚訝！

我和我的姐姐是雙胞胎，別人都說我們很像，但其實我覺得我們完全不同。我比她更漂亮，我雙眼比她大，皮膚比她白。當然，她也有長處，她讀書很努力，常常想我借筆記給她。但是看完我的筆記，她的成績還是比我的低！她還很好奇，會問我很多問題。她考得不好的時候，她又會很傷心地哭。我想起她平常送了好多很好看的貼紙給我，所以我就去鼓勵一下她：「我知道你有用心讀書，相信你下次考試一定會有進步的，你要給一點信心給自己！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」

15. 阿紅跟阿強都是我的同事。平常大家喜歡阿紅多過阿強，因為阿紅人很好。阿紅會在大家生日的時候送給大家生日禮物。有一次在下班的時候下雨了，我借了她一把雨傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就炒了一個菜給我，我好感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他好像喜歡自己一個人多過跟我們一起。上次我問他可不可以借給我一些零錢，他竟然說不行！其實阿強比我們有錢多了，但不知道為什麼他這樣吝嗇！阿紅比他好多了！但是老闆今天跟我們講，阿紅偷了公司好多的錢，已經走了。我們都覺得超級驚訝！

我跟我姐姐是雙胞胎，別人都說我們兩好像，但其實我覺得我們完全不同。我比她美很多，我的眼睛比她的大，我的皮膚比她的白。當然，她也有她的優點，她讀書很勤奮，整天想我借給她我的筆記。不過她看完我的筆記，她的成績還是比我的差！她還很好奇，整天問我好多問題。每次考得不好，她就很傷

心地哭。我想起她平常會給好多漂亮的貼紙給我，我就會去鼓勵她，說：「我知道你很用心讀書，相信你下次考試一定會有進步，對自己要有信心！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」

16. 阿紅和阿強都是我的同事。比起阿強，大家更喜歡阿紅，因為阿紅人很好。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物給大家。有一次在下班的時候突然下雨，我借給了她一把雨傘。還有一次，她知道我沒時間吃飯，就給我炒了一盤菜，我很感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。比起跟我們在一起，他好像更喜歡自己一個人。上次我問他可不可以給一些零錢給我，他竟然說不行！其實阿強比我們富有，但不知道為什麼他那麼吝嗇！阿紅比他好多了！但是老闆今天跟我們說，阿紅偷了公司很多錢，已經走了。我們都覺得超級驚訝！

我和我的姐姐是雙胞胎姐妹，別人都說我們兩個好像，但其實我覺得我們完全不同。我比她漂亮，我眼睛比她大，皮膚比她的白。當然，她也有優點，她讀書好勤奮，整天想讓我借筆記給她。就算她看完我的筆記，她的成績還是比我低！她還很好奇，整天問我好多問題。考得不好的時候，她很傷心地哭。我想起她平日給了很多很漂亮的貼紙給我，所以我就去鼓勵她：「我知道你付出了很多努力，我相信你下次考試一定會有進步，你要對你自己有信心！你這一次的英語成績不太好，我可以教你英語。」

17. 阿紅和阿強都是我的同事。平時大家喜歡阿紅比阿強多，因為阿紅很好人。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物給大家。有一次下班的時候下雨，我借了把傘給她。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就炒了一碟菜給我，我很感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他好像喜歡自己一個人比和我們的人一起。上一次我問他可不可以給我一點散錢，他竟然說不行！其實阿強比我們有

錢多了，但不知道為什麼他那麼吝嗇！阿紅比他好多了！但是老闆今天跟我們說，阿紅偷了公司很多錢，已經走了。我們都覺得超級驚訝！

我和我姐姐是雙胞胎，人們都說我們兩個很像，但其實我覺得我們完全不同。我比你漂亮多了，我的眼睛比你大，皮膚比你白。當然，她也有優點，她讀書很勤奮，整天想我借筆記給她。她就算看完我的筆記，她的成績也比我低！她非常好奇，整天問我很多問題。考得不好，她又很傷心地哭。我想起她平時給了很多漂亮的貼紙我，就去鼓勵她：「我知道你很用心讀書，相信你下次考試一定會有進步，給點信心自己！你這次英語考試不太好，我可以教你英文。」

18. 阿紅和阿強都是我的工作同事。平時一般大家喜歡阿紅多過阿強，因為阿紅人很好。阿紅會在大家生日的時候送給大家生日禮物。有一次下班的時候下雨，我借了她一把傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就給我做了一碟菜，我很感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他好像比較喜歡自己一個人多過和大家一起。上次我問他可不可以借我一些零錢，他居然說不行！其實阿強比我們有錢很多，但不知道為什麼他那麼吝嗇！阿紅比他好多了！可是老闆今天跟我們講，阿紅偷了公司好多的錢，已經跑了。我們都覺得非常驚訝！

我和我姐姐是雙胞胎女孩，大家都說我們兩人很像，但其實我覺得我們完全不一樣。我比你漂亮很多，我的眼睛比你大，皮膚比她的白。當然，她也有優點，她讀書很勤力，常常想我借給她筆記。就算看完我的筆記，她的成績依然比我的低！她還很好奇，常常問我很多的問題。考試考得不好的話，她又會很傷心地哭。我想起了她平時給了我很多漂亮的貼紙，就去鼓勵一下她：「我知道你有花很多心思唸書，我相信你下次考試一定會有進步，給自己一點信心！你這次的英文成績不算太好，我可以教你英文。」

19. 阿紅和阿強都是我同事。平日裡大家喜歡阿紅多過阿強，因為阿紅人很好。阿紅會在大家生日的時候送生日禮物給大家。有一次下班的時候下雨，我借了她一把雨傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就給我做了一頓飯，我很感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他好像喜歡自己一個人多於和我們一起。上次我問他可不可以給我一點硬幣，他居然說不行！其實阿強比我們有錢多了，但不知為什麼他那麼的小氣！阿紅好過他很多！可是老闆今天和我們說，阿紅偷了公司很多錢，已經離開了。我們都覺得十分驚訝！

我和我姐姐是姐妹，人家說我們兩個長得很像，但其實我覺得我們完全不一樣。我比她漂亮，我的眼睛比她大，皮膚比她白。當然，她也有優點，她讀書很勤奮，整天想我借筆記給她。她就算看完我的筆記，她的成績還是比我低！她還很好奇，整天問我很多問題。考得不太好的時候，她又會很傷心地哭。我想起了她平日裡給很多漂亮的貼紙我，就去鼓勵她：「我知道你有用心讀書，相信下次考試一定會有進步，給一點信心自己！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」

9. 阿紅跟阿強都是我同事。比起阿強，平時大家更喜歡阿紅，因為阿紅很好人。阿紅會在大家生日的時候送給大家生日禮物。有一次下班的時候下雨，我向阿紅借了一把傘。還有一次，她知道我沒有時間吃飯，就給我炒了一碟菜，我很感動。而阿強就沒有阿紅那麼熱心。他好像喜歡自己一個人多過和我們在一起。上次我問他可不可以給我零錢，他竟然說不行！其實阿強比我們有錢很多，但不知為什麼他那麼小氣！阿紅比他好很多！但是老闆今天跟我們說，阿紅偷了公司很多錢，已經走了。我們都覺得超級驚訝！

我和我姐姐是雙生兒，他們都說我們兩個好像，但其實我覺得我們完全不同。我比她漂亮很多，我的雙眼比她大，皮膚比她白。當然，她也有優點，她讀書好勤力，整天想我把筆記借給她。她就算看完我的筆記，她的成績都是比我低！她還很好奇，整天問我很多問題。考得不好，她又很傷心那樣哭。我想起她平時給了很多很漂亮的貼紙我，就過去鼓勵她：「我知道你有用心讀書，相信你下次考試一定會有進步，給一點信心！你這次英文成績不太好，我可以教你英文。」